

刍议听障群体手语翻译需求与翻译服务现状

马丽莉

(广东省培英职业技术学校, 广东 广州 510000)

摘要: 随着现代社会的发展, 人们对于残疾人群体的关注不断提高。听障群体作为残疾人主要群体之一, 不仅人数众多, 而且具有较高的社会参与能力, 手语翻译也成为听障群体参与社会的重要需求。本文即针对当前听障群体对于手语翻译的需求以及翻译现状展开研究, 通过探析手语翻译的职业现状、服务现状、基本形式、主要问题以及意义与要求, 进而实施听障群体手语翻译需求分析活动, 并提出推进手语翻译职业发展的有效策略。

关键词: 听障群体; 手语翻译; 需求; 服务

听障群体是指听觉功能存在障碍的人群, 该群体除了听力缺失或弱化之外, 具备正常的智力水平、思维能力、学习能力, 因此通过手语翻译在保障听障人群接受教育、学习知识、日常生活、工作发展等中, 具有非常重要的意义, 是现代支持与服务听障群体的重要举措。

一、手语翻译概述

(一) 手语翻译职业现状分析

我国关于听障群体的关注起步较晚, 尤其在手语规范与相关职业构建方面, 尚未形成完善的管理体系。2007年1月1日, 我国才正式确定了“手语翻译”这一职业, 并由此展开了对听障群体的社会化服务。在第六次全国人口普查中发现, 我国目前有超过8000万的残疾人, 而其中患有听力障碍的就超过2000万。听障人群由于听觉限制, 在学习语言方面存在困难, 因而大多伴随着不同程度的语言障碍。先天性耳聋或语前聋患者大多无法进行语言表达, 只有少数语后聋患者的问题集中体现在听力问题上。手语翻译是解决广大听障群体的生活与学习问题的有效办法, 其不仅可以满足听障群体的日常交流, 还能帮助他们提高学习与工作能力, 由此证明手语翻译职业的重要性。但目前我国的手语翻译专业人才相对较少, 不仅数量远远不足, 其能力素养表现存在差异, 难以应对和满足现代社会中听障群体的基本需求。

(二) 手语翻译服务现状探究

我国对于手语翻译的相关研究较少, 而相应的服务效果与水平还有待加强。在实际调研中不难发现, 社会上缺乏优秀手语翻译服务人员的主要原因在于以下几个方面: 第一, 当前社会大众对于手语翻译职业的认知程度较低, 甚至存在错误的认识与理解, 使得该职业未能得到有效推广。第二, 手语翻译的就业需求度较低, 尽管全社会有着大量的听障人群, 但是聘请手语翻译的群体却非常稀少, 并未形成普遍的社会现象, 因而参与该行业的人群少, 且积极性不高。第三, 专业性强、教育水平高的手语翻译职业技术学校或培训机构少, 培养优秀的手语翻译人才数量不足。第四, 当前全社会的手语翻译工作人员极其匮乏, 还存在专业素养不足、翻译能力有限的问题。

与此同时, 可以发现影响当代社会中手语翻译人员能力素养的因素有以下几点: 第一, 翻译人员自身的词汇积累与语法积累不足, 难以采用科学正确的手语进行表达。第二, 翻译过程中使用了大量文法手语, 影响信息的有效传达与沟通。第三, 手语翻译职业的工作能力认定标准与评价程序不完善, 使得相关人员能力素养存在较大差异。

但在新时代背景下, 听障人群对于手语翻译的要求也在不断提升。一方面体现在翻译场合越来越丰富, 从传统的会议翻译, 拓展到医院、银行、旅行、超市、商场、电影院、餐厅等更多的空间, 而这就需要手语翻译人员具备更全面的职业技能, 进而能够应对各种场所的翻译需求。另一方面则表现在翻译内容的变化之上, 现代人们在交流沟通中会衍生出大量创造性词汇, 尤其网络热词等, 这些新词或者具有潜在内涵的词语, 在翻译时也会面临新的理解困境。

(三) 手语翻译形式研究

目前我国对于手语翻译的重视程度在不断提升, 一方面开启了大量的相关研究, 通过对听障人群的调查分析, 了解他们的手语翻译需求; 另一方面则积极推动手语专业教育的协同发展, 为社会培育更多的专业人才。

手语翻译形式则主要分为两种, 其一为手语口译, 其二为口语手译。根据不同场合的信息传输, 手语口译和口语手译交替使用, 或者同步传译。手语翻译经常需要边说、边看、边听、边打手语, 在日常生活中, 大多数听障人士习惯接受自然手语, 该手语来源于听障人士, 因而更符合听障人士的语言习惯, 能够更方便地理解和记忆。手势汉语则主要由听人使用, 相对而言其手势动作比较呆板, 翻译的过程与内容存在机械化问题, 往往难以表达文字之中透露的情绪与内涵。但手势汉语在专业行业领域的应用更有效, 可以针对专业名词进行描述。因此在手语翻译中, 将两种手势进行有效融合, 才是未来手语翻译职业发展的方向。

(四) 现阶段手语翻译中面临的问题

现阶段手语翻译中面临的问题主要包括以下几个方面: 第一, 翻译人员的表情问题。大多手语翻译人员都采用统一严肃的表情, 未能根据翻译内容展现的情绪而展现不同的表情, 影响了听障人士对语言情绪的理解。第二, 翻译人员对于文法手语的使用过多。文法手语应用过多的情况下, 会影响听障人士的正确理解。因此, 大多数听障人士都难以完整地理解其内涵, 更无法体会语句中体现的情感要素。第三, 翻译人员在翻译过程中的手势动作不够明显, 手语表达不清晰。这一点的主要原因在于当前手语翻译人员的职业技能与专业素养还有待提高。

二、手语翻译的意义与要求

(一) 手语翻译的意义

翻译指的是将一种语言转化为另一种语言的表达方式。手语翻译则是将汉语转变为听障人士能够看懂的肢体语言, 进而成为听障人士与正常人之间沟通交流的桥梁。因而手语翻译的重要意义得以凸显。首先, 手语翻译为听障人士提供了了解和探索世界的通道。语言交流是人们获取信息的基本途径, 手语翻译可以让听障人群正常接受周边的环境信息、人群信息与场所信息, 并由此让他们具备主动参与交流或发表言论的机会, 对社会的认知程度可以明显提升, 帮助听障人士更好更快地融入社会。其次, 手语翻译打通了听障人士接受教育的障碍。教育与学习是人类发展的源泉, 听障人士可以依靠手语翻译与正常人一起参与学习活动, 以此保证其智力、思维、身心健康的正常成长, 能够在未来实现更好的人生价值。其三, 手语翻译还可以为听障人士的职业提供

保障。在缺乏手语翻译的支持下,大多数听障人士只能参与少量的工作类型,且大多以体力劳动为主。但在手语翻译帮助下,听障人群可以像正常人一样参与到大部分工作中,以此获得更好的职业发展与生活水平。此外,手语翻译还可以帮助听障人群正常使用现代媒体设备。比如通过网络会议软件与手语翻译的组合,可以支持听障人士的远程会议。又比如听障服务电话中心,可以将电话内容录制为手语视频发送,以此帮助听障人士进行远程交际。

(二) 手语翻译的基本要求

《手语翻译工作的基本要求》是我国手语翻译相关的重要研究成果,由参与残疾人杂志编审与手语教材编写工作的闻大敏先生主编,他在该书中提出,手语翻译人员需要具备广博的知识、专业人员的素质、为聋人服务的诚心、手语翻译的基本功等素养能力,其中手语翻译的基本功又包括能表达丰富的手语内容、能观察事物的变化、能讲流利清晰的普通话、能快速听懂并理解发言人的话语内容、能快速落实手语与口语的双向翻译。

具体而言,手语翻译的基本要求包括以下几点:第一,扎实的手语基本功。要求翻译人员的手、眼、口能够快速做出反应,并形成良好的配合关系,能根据听障人士的个人需求提供翻译服务。第二,深厚的文化知识基础。手语翻译工作可能涉及社会各个层面,比如商务交流、交易谈判、案件审理、专业知识、外语翻译等,需要翻译人员能够了解并掌握各个层次的文化知识,进而保证翻译工作的专业性 with 高效性。第三,严肃认真的工作态度。手语翻译工作人员必须尊重听障人士,既要为其保密信息,又要保证翻译的准确性,同时还要展现出饱满的精神与积极的情绪,能够在不同场所与环境下采用得体的翻译方式。第四,在当前阶段,要求按《国家通用手语词典》展开翻译,该书目前是我国当前阶段推广及普及的手语工具书,具备较高的科学性与规范性,但同样也存在部分词语尤其地方语言的缺漏问题,因此需要工作者在其基础上进行拓展应用。

三、听障群体手语翻译需求分析

手语翻译是为听障群体提供服务的工作,手语翻译工作者应当在翻译过程中尊重并体谅听障群体的特殊性,进而能够设身处地为他们着想,以此保证翻译工作富有人性化特征,满足听障群体的沟通需求与尊严满足。对随着现代社会的发展,听障群体对于手语翻译的需求标准也在不断变化,那么怎么样的手语翻译才更专业,什么翻译风格与方式更符合听障群体的理解方式等问题,成为当下重点研究的问题。

《中国聋人群体手语翻译需求与翻译服务现状研究》(刘卓璇,2015)一文中进行了全面的调研工作。研究人员选择了350名听障学生以及300名社会听障人士进行了问卷调查。首先,在沟通需求调查中发现,76.38%的听障人士在与不会手语的人进行交流时采用笔谈方式,而使用手语翻译中介的仅有8.58%。这说明听障群体对于手语翻译的需求缺口非常大,目前的手语翻译工作者根本无法满足其日常生活需求。其次,在手语翻译方式需求的调查中发现,69.36%的听障人士需要手语翻译工作者使用自然手语进行翻译,而只有8.90%的听障人士需求手势汉语,剩余21.84%的人则认为二者均可。由此可以发现,自然手语是更多听障患者需要的翻译方式。其三,在手语翻译中表现出的问题调研中发现,最受听障人士关注的问题在于“表情呆滞”与“死板的手势汉语”两方面,百分比分别为74.76%与77.51,此外还包括手势动作太小、手语不清晰等问题。这就要求后续的手语翻译人才培养必须解决

这些问题。其四,在手语翻译者的角色认知调研中,72.65%的听障人士认为手语翻译工作者“除了翻译不应有其他角色”,这就要求翻译工作者应当将自身视为“传声筒”工具,以此保证翻译的准确性与有效性。

四、推进手语翻译职业发展的有效策略

(一) 推进手语翻译普及程度

在新时代背景下,全面推进特殊教育事业发展成为政府与职业学校的重要任务。随着现代社会经济的不断繁荣,听障群体对于社会参与的需求度不断提高,而这就需要大量的手语翻译人员提供专业服务。第一,应加强手语翻译的宣传引导。一方面要借助电视、网络等多元媒体的宣传作用,通过科普视频、新闻宣传等方式,让社会大众了解当前听障群体的社会现状,提高社会对听障群体的关注度,并由此关注到手语翻译。另一方面可以对一定级别以上的新闻类节目进行规范要求,通过增设手语翻译的方式,推进手语的全面普及,提高其影响力。同时还要借助手语翻译工作者的支持,全面提升听障群体的受教育水平,进而总体促进听障群体的生活品质与工作质量。第二,要推动手语翻译专业教育的全面建设,一方面可以在职业院校构建手语翻译学院或者手语翻译专业,通过职业教育培育相应的人才。另一方面,可以鼓励社会机构建立手语翻译工作培训班,由此引导更多的社会人士参与到该行业之中。

(二) 构建手语翻译行业准则

规范化的手语行业标准是手语翻译工作人员素质评价的根本依据,也是保证手语翻译人才质量的关键。2009年出台的《国家职业技能标准:手语翻译员(试行)》还存在较大的缺陷与漏洞,缺乏明确细化的职业技能规范,缺少手语语言表达的严格标准与职业准则。因此还需要政府引导建立“手语翻译行业准则”,一方面要明确规范手语表达的方式、内容与特殊情况,保证社会普及的手语具有统一性与一致性。另一方面则要规范手语翻译工作者的技能标准与素养品格,建立职业准入机制,以此提高从业人员的整体水平与素养。

(三) 提高手语语言文化研究

文化建设则是真正推动事物发展并深入人心的措施。因此,在手语翻译发展进程中,推动手语语言文化的研究也有重要作用。首先,通过对手语文化的研究,可以为听障群体以及相关从业人员提供重要的成果。比如《国家通用手语词典》这本工具书,其配套的APP也为广大从业者以及听障人士提供了便捷的信息查阅途径。其次,在手语文化的相关研究中,还可以进一步了解听障群体的交流习惯与特殊需求,进而为手语的发展、改革与优化提供必要的参考。此外,通过手语语言文化的宣传,还可以进一步推进国家通用手语的普及,让听障人群更方便地融入社会。

五、结语

综上所述,在当前社会背景下,人们对于听障群体的关注度不断增加,而社会对于手语翻译人才的需求也在大幅提高。针对当前手语翻译人员数量较少、素养参差不齐等问题,政府应发挥其主导作用,通过强化媒体宣传、推进职业教育、构建行业准则、强化文化建设等途径与策略,有效推动手语翻译服务水平的提升与发展。

参考文献:

- [1] 何颖. 面向聋哑人影视字幕识别的手语翻译平台研究与实现[D]. 新疆大学, 2021.
- [2] 白瑞霞. 手语翻译实训指导[M]. 郑州大学出版社, 2016.